

Constitution

WorldSkills

International Vocational Training Organisation

Verfassung

WorldSkills

International Vocational Training Organisation

Constitution

WorldSkills

International Vocational Training Organisation

I NAME, SITZ UND DAUER	I NAME, SEAT AND DURATION	I NOM, SIEGE ET DUREE
Art. 1 1.1 <i>Name</i> Die Organisation führt den Namen WorldSkills (International Vocational Training Organisation). Sie ist weltweit tätig und politisch sowie konfessionell neutral und arbeitet gemeinnützig. 1.2 <i>Sitz</i> Die Organisation ist in Amsterdam eingetragen.	Art. 1 1.1 <i>Name</i> The Organisation will be known as WorldSkills (International Vocational Training Organisation). The organisation operates worldwide and is politically and denominationally neutral and shall not seek to make a profit. 1.2 <i>Seat</i> The Organisation is registered in Amsterdam.	Art. 1 1.1 <i>Nom</i> L'Organisation s'intitule WorldSkills (International Vocational Training Organisation). Elle est active dans le monde entier, elle est neutre dans les domaines politique et religieux et ne poursuit aucun but lucratif. 1.2 <i>Siège</i> Le siège de l'Organisation est à Amsterdam.
II VISION, AUFTRAG UND ZIELE	II GOAL, MISSION AND OBJECTIVES	II BUT, MISSION, DEVOIRS
Art. 2 2.1 <i>Vision</i> WorldSkills entwickelt und fördert die Berufsbildung für alle. 2.2 <i>Auftrag</i> WorldSkills arbeitet mit allen Interessierten zusammen, um weltweit das Bewusstsein zu fördern, dass ein enger Zusammenhang zwischen hohen beruflichen Qualifikationen und dem Wohlergehen der Einzelnen und der gesamten Wirtschaft besteht. 2.2 <i>Ziel</i> 1. WorldSkills vertritt weltweit die Summe aller Leistungen der einzelnen Mitglieder in der Berufsbildung 2. WorldSkills zeigt auf, dass das weltweit wichtigste Ereignis zur Förderung der beruflichen Anerkennung und technischen Entwicklung die Berufsweltmeisterschaften sind 3. WorldSkills entwickelt eine flexible Struktur mit zeitgemässer Identität, um global noch wirkungsvoller zu werden 4. WorldSkills baut strategische Partnerschaften mit ausgewählten Verbänden, Regierungs- und Nicht-Regierungsorganisationen auf 5. WorldSkills macht das Wissen über Qualitätsstandards und World Skills-	Art. 2 2.1 <i>Goal</i> Promoting Skills Across the World. 2.2 <i>Mission</i> To promote, through the cooperative actions of Members, a worldwide awareness of the essential contribution that skills and high standards of competence make to the achievement of economic success and individual fulfilment. 2.3 <i>Objectives</i> 1. Market WorldSkills by drawing on the global efforts of Member organisations 2. Position the WorldSkills Competition as the premier world event for skills recognition and advancement 3. Develop a new modern identity and a flexible structure to support the global activities of WorldSkills 4. Develop strategic partnerships with selected corporate, government and non-government organisations to further the aims of WorldSkills 5. Disseminate information and share knowledge about skill standards and	Art. 2 2.1 <i>But</i> WorldSkills développe et promeut la formation professionnelle pour tous. 2.2 <i>Mission</i> WorldSills collabore avec toutes les parties intéressées, afin de promouvoir dans le monde entier la conviction du lien étroit existant entre des qualifications professionnelles élevées, le bien-être personnel et celui de toute l'économie. 2.3 <i>Devoirs</i> 1. WorldSkills représente dans le monde entier la somme des prestations de ses Membres en matière de formation professionnelle 2. WorldSkills montre que les Concours Mondiaux des Métiers constituent l'événement le plus important sur le plan mondial, pour promouvoir la reconnaissance professionnelle et l'évolution technique 3. WorldSkills développe une structure flexible avec une identité adaptée à son temps, afin de devenir globalement encore plus efficace 4. WorldSkills édifie des partenariats stratégiques avec des Organisations gouvernementales et non-gouvernementales sélectionnées 5. WorldSkills rend accessible au niveau mondial la connaissance des

Masstäbe speziell durch das Internet weltweit zugänglich 6. WorldSkills fördert die Zusammenarbeit unter den Bildungsspezialisten um innovative Bildungskonzepte zu entwickeln 7. WorldSkills ermutigt seine Wettbewerbsteilnehmer zum fachlichen und kulturellen Austausch mit anderen Jugendlichen.	WorldSkills performance benchmarks, especially via the World Wide Web 6. Facilitate networking among WorldSkills experts to develop new opportunities for skills development and innovation 7. Encourage the transfer of skills, knowledge and cultural exchange between participants in WorldSkills and other young people across the world	normes de qualité et des critères WorldSkills, spécialement via l'internet 6. WorldSkills assure la promotion de la collaboration entre spécialistes de la formation professionnelle, en vue de développer des concepts de formation innovants 7. WorldSkills encourage les participants à ses Concours à pratiquer des échanges professionnels et culturels avec d'autres jeunes	3.2 <i>Ständige Komitees</i> Die Ständigen Komitees der Organisation sind: – das Strategische Komitee – das Technische Komitee 3.3 <i>Amtspersonen</i> 1) Die Amtspersonen der Organisation sind: – Der Präsident, gewählt durch die Generalversammlung – Ein Finanzchef, bestimmt durch das Präsidium – Ein Vize-Präsident für Besondere Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung – Ein Vize-Präsident für Strategische Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung – Ein Vize-Präsident für Technische Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung – Die stellvertretenden Vorsitzenden der ständigen Komitees, gewählt durch die entsprechenden ständigen Komitees – Der Generalsekretär 2) Der Präsident und die Vize-Präsidenten werden in geheimer Abstimmung für eine Amtsperiode von vier Jahren gewählt. Sie scheiden nach Ablauf der Amtszeit aus und sind in jeder Funktion wiederwählbar. Ersatzweise gewählte Amtspersonen nehmen ihre Aufgabe bis zum Ablauf der Amtszeit des Vorgängers wahr. 3) Die Aufgaben und Bedingungen des Generalsekretärs werden zwischen dem Präsidium und dem Generalsekretär in einem Vertrag, welcher durch die Generalversammlung genehmigt werden muss, festgelegt. 3.4 <i>Generalversammlung</i> 1) Die Generalversammlung ist das oberste Organ. Ihr gehören die Offiziellen Delegierten und der Technischen Delegierten an. Sie repräsentieren die Mitglieder der Organisation. Jedes Mitglied hat eine Stimme, durch einen der beiden Delegierten abzugeben.	3.2 <i>Standing Committees</i> The Organisation's Standing Committees are: – the Strategy Committee – the Technical Committee 3.3 <i>Officers</i> 1) The Organisation's Officers are: – the President, elected by the General Assembly – a Treasurer, appointed by the Executive Board – a Vice-President for Special Affairs elected by the General Assembly – a Vice-President for Strategic Affairs, elected by the General Assembly – a Vice-President for Technical Affairs, elected by the General Assembly – the Vice-Chairmen of the Standing Committees, elected by the Standing Committees concerned – the Secretary General 2) The President, and Vice-Presidents are elected by secret ballot for a term of office of four years. They stand down after their term of office and are eligible for reelection at each position. Substitute officers serve for the remainder of the term of office. 3) The terms and conditions of service of the Secretary General shall be agreed between the Executive Board and the Secretary General in a contract which is subject to approval by the General Assembly. 3.4 <i>General Assembly</i> 1) The General Assembly is the highest authority. The General Assembly consists of the Official Delegates and the Technical Delegates, representing the Members of the Organisation. Each Member has one vote to be cast by one of both delegates.	3.2 <i>Comités Permanents</i> Les Comités Permanents de l'Organisation sont: – le Comité Stratégique – le Comité Technique 3.3 <i>Personnel de Direction</i> 1) Le Personnel de Direction est le suivant: – le Président, élu par l'Assemblée Générale – un Trésorier, nommé par le Conseil Exécutif – un Vice-président des Affaires Spéciales, élu par l'Assemblée Générale – un Vice-président des Affaires Stratégiques, élu par l'Assemblée Générale – un Vice-président des Affaires Techniques, élu par l'Assemblée Générale – les Vice-présidents des Comités Permanents élus par les Comités Permanents concernés – le Secrétaire Général 2) Le Président et les Vice-présidents seront élus à bulletin secret pour un mandat de quatre ans. Ils abandonnent leur fonction à la fin de leur mandat et peuvent être réélus pour n'importe quel poste. Le mandat du suppléant sera d'une durée égale à la période du mandat à accomplir. 3) Les termes et conditions de travail du Secrétaire Général sont accordés entre le Conseil Exécutif et le Secrétaire Général par un contrat qui devra être ratifié par l'Assemblée Générale. 3.4 <i>Assemblée Générale</i> 1) L'Assemblée Générale est l'autorité suprême. Elle est composée de Délégués Officiels et de Délégués Techniques représentant les Membres. Chaque Membre aura une voix, exprimé par un des deux Délégués.
2.4 Um diese Ziele zu erreichen, will WorldSkills: – Jugendliche, Unternehmen und Ausbilder aus Berufen der Industrie, des Handwerks und der Dienstleistungen motivieren, ihre Leistungsfähigkeit auf Weltniveau zu messen und zugleich das Ansehen der Berufsbildung zu fördern – in jedem ungeraden Jahr Berufsweltmeisterschaften durchführen – den Ideen- und Erfahrungsaustausch in der Berufsbildung durch die Berufsweltmeisterschaften und mittels Seminaren und Tagungen fördern – Informationen über berufliche Weltklasseleistungen verbreiten – anstreben, Jugendliche zu laufbahnbezogener Aus- und Weiterbildung zu motivieren – die Kommunikation und die Kontakte zwischen Berufsbildungsorganisationen rund um die Welt erleichtern – den Austausch junger Fachleute unter den Mitgliedern ermöglichen	2.4 To achieve these objectives WorldSkills will: – challenge young people, their teachers, trainers and employers to achieve world class standards of competence in commerce, services and industry, and to promote the status of vocational training – conduct WorldSkills Competitions in alternate years – promote the exchange of ideas and experience in vocational training through seminars, meetings and competitions – disseminate information on world class standards of competence – seek to motivate young people to pursue further education and training relevant to their careers – facilitate communication and contacts between vocational training organisations around the world – encourage the exchange of young professionals among the Members	2.4 Pour achever ces objectifs, WorldSkills veut: – motiver les jeunes, les entreprises et les formateurs des métiers de l'industrie, de l'artisanat et des services, à mesurer leurs capacités au niveau mondial, tout en assurant la promotion de la considération sociale de la formation professionnelle – organiser toutes les années impaires le Concours Mondial des Métiers – promouvoir l'échange d'idées et d'expériences sur la formation professionnelle, par le biais du Concours, de séminaires et de réunions – informer sur le niveau mondial des compétences – aspirer à motiver les jeunes à la formation continue dans leur métier – favoriser la communication et les contacts entre les organismes de formation professionnelle à travers le monde – encourager l'échange de jeunes professionnels entre les Membres	III ORGANE, STÄNDIGE KOMITEES UND AMTSPERSONEN Art. 3 3.1 <i>Organe</i> Die Organe der Organisation sind: – Generalversammlung – Präsidium	III GOVERNING BODIES, STANDING COMMITTEES AND OFFICERS Art. 3 3.1 <i>Governing Bodies</i> The Organisation's Governing Bodies are: – the General Assembly – the Executive Board	III ORGANES, COMITES PERMANENTS, ET PERSONNEL DE DIRECTION Art. 3 3.1 <i>Organes</i> Les organes de l'Organisation sont les suivants: – l'Assemblée Générale – le Conseil Exécutif

2) Die Generalversammlung wird vom Präsidenten einmal pro Jahr eingeladen. Sie wird vom Präsidenten geleitet. Ausserordentliche Generalversammlungen können durch Beschluss des Präsidiums oder auf Antrag von 1/3 der Mitglieder einberufen werden.

3) Die Einberufung erfolgt fernschriftlich mit Bekanntgabe der Tagesordnungen, mindestens sechs Wochen vor der Versammlung.

4) Die Kompetenzen der Generalversammlung sind:

- a) Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation
- b) Genehmigung der Jahresrechnung und Revisionsberichtes
- c) Beschlussfassung über Berichte und Anträge des Präsidiums
- d) Beschlussfassung über die Vergabe künftiger Wettbewerbe
- e) Ratifizierung der Aufnahme von Mitgliedern
- f) Ausschluss vom Mitgliedern
- g) Ernennung von Ehrenmitgliedern oder eines Ehrenpräsidenten
- h) Beschlüsse über Auszeichnungen
- i) Genehmigung der Auszeichnungen an Wettbewerber auf Antrag des Technischen Komitees
- k) Genehmigung des Budgets und des Mitgliederjahresbeitrages
- l) Genehmigung der Geschäftsordnung, des Wettbewerbsreglements und anderer Reglemente auf Vorschlag des Präsidiums
- m) Genehmigung von Änderungen der Verfassung auf Vorschlag des Präsidiums
- n) Genehmigung des Vertrages mit dem Generalsekretär
- o) Auflösung der Organisation

3.5 Präsidium

1) Das Präsidium besteht aus dem Präsidenten, den Vize-Präsidenten, den Stellvertretenden Vorsitzenden der ständigen Komitees und des Finanzchefs.

Das Präsidium leitet die Geschäfte der Organisation und ist der Generalversammlung gegenüber verantwortlich.

2) The General Assembly shall meet on the invitation from the President once every year. It is chaired by the President. A special meeting of the General Assembly may be convened at any time by resolution of the Executive Board or at the request of 1/3 of the Members.

3) All meetings will be convened by letter or fax with an indication of the items to be dealt with at least six weeks before the meeting.

4) The powers of the General Assembly include:

- a) Election of the President and the Vice-Presidents of the Organisation
- b) Approval of the annual audited accounts
- c) Resolutions on reports and proposals from the Executive Board
- d) Decisions about future Competitions
- e) Ratification of the admission of Members
- f) Expulsion of Members
- g) Appointment of Honorary Members or an Honorary President
- h) Resolutions concerning awards
- i) Approval of awards to competitors on proposal of the Technical Committee
- k) Approval of the budget and the annual fees
- l) Approval on the Standing Orders and the Competition Rules and Regulations on the proposal of the Executive Board
- m) Approval on changes to the Constitution on the proposal of the Executive Board
- n) Approval of the Secretary General's contract
- o) Dissolution of the Organisation

3.5 Executive Board

1) The Executive Board consists of the President, the Vice-Presidents, the Vice-Chairmen of the Standing Committees and the Treasurer.

The Executive Board conducts the Organisation's business and reports to the General Assembly.

2) Une Assemblée Générale aura lieu une fois par an sur invitation du Président, qui présidera la réunion. Il est possible de convoquer n'importe quand une Assemblée Générale extraordinaire, sur décision du Conseil Exécutif, ou sur demande d'un tiers des Membres.

3) La convocation sera faite par lettre ou par télécopie, et devra mentionner les sujets de l'ordre du jour, et ceci six semaines au moins avant l'Assemblée.

4) Les compétences de l'Assemblée Générale sont les suivantes:

- a) Elire le Président et les Vice-présidents de l'Organisation
- b) Approuver les comptes annuels révisés par des commissaires aux comptes
- c) Prendre des résolutions concernant les rapports et les propositions présentés par le Conseil Exécutif
- d) Prendre des décisions sur les futurs Concours
- e) Ratifier l'admission de Membres
- f) Décréter l'exclusion de Membres
- g) Nommer les Membres d'Honneur ou un Président d'Honneur
- h) Décider de l'attribution de distinctions
- i) Approuver l'attribution de distinctions aux candidats sur la recommandation du Comité Technique
- k) Approuver le budget et décider des cotisations annuelles
- l) Prendre des décisions sur le Règlement Intérieur et le Règlement du Concours sur la recommandation du Conseil Exécutif
- m) Prendre des décisions sur les modifications à la Constitution sur proposition du Conseil Exécutif
- n) Ratifier le contrat du Secrétaire Général
- o) Dissoudre l'Organisation

3.5 Conseil Exécutif

1) Le Conseil Exécutif est composé du Président, des Vice-présidents de l'Organisation, et des Vice-présidents des commissions permanentes, ainsi que du Trésorier.

Le Conseil Exécutif assure la conduite des affaires de l'Organisation, et fait rapport à l'Assemblée Générale.

2) Das Präsidium wird durch den Präsidenten wenigstens zweimal jährlich eingeladen. Es wird durch den Präsidenten geführt. Der Generalsekretär nimmt an den Sitzungen beratend teil. Ausserordentliche Sitzungen können jederzeit durch Beschluss des Präsidiums oder auf Antrag einer Mehrheit seiner Mitglieder einberufen werden. Die Tagesordnungen für alle Sitzungen werden jeweils sechs Wochen im voraus zugestellt.

3) Zu den Aufgaben des Präsidiums gehören:

- Entwickeln des Geschäftsreglements
- Entwickeln eines Arbeitsplanes
- Förderung der Qualität der Wettbewerbe
- Koordination der Sitzungen der Komitees
- Prüfen von Vorschlägen aus den Komitees
- Koordination der Ergebnisse der Sitzungen der Komitees und Weiterleitung an die Generalversammlung
- Nomination des Generalsekretärs
- Festlegen von besonderen Aufgaben, welche durch die Mitglieder des Präsidiums zu erledigen sind
- Genehmigung des Jahresberichtes der Organisation
- Ernennung einer staatlich geprüften Rechnungsrevisionsstelle
- Ernennung eines Finanzchefs
- Beschlüsse zur Festlegung der Jahresrechnungen
- Kontakte zu anderen Organisationen
- Aufnahme neuer Mitglieder
- Ernennung eines Qualitäts-Auditors
- Analyse der Wettbewerbsergebnisse und mögliche Konsequenzen für die Basisausbildung
- Koordination der Wettbewerbsorte und Vorschläge an die Generalversammlung
- Einberufung von Arbeitsgruppen

3.6 Strategisches Komitee

Ihm gehören die Offiziellen Delegierten an. Es wird vom Vize-Präsidenten für Strategische Aufgaben präsiert und tagt auf dessen Einladung.

2) The Executive Board shall meet on the invitation from the President at least twice a year. This meeting is chaired by the President. The Secretary General participates in the meetings for advice.

A special meeting of the Executive Board may be convened at any time by resolution of the Executive Board or at the request of the majority of the members. The agenda for all meetings will be circulated at least six weeks before a meeting.

3) The powers of the Executive Board include:

- Preparation of the Standing Orders
- Preparation of an operating plan
- Monitoring the quality of the Competitions
- Coordination of the Committee meeting
- Discussion of proposals from the Committees
- Coordination of the results from Committee meetings and report to the General Assembly
- Nomination of the Secretary General
- Decisions on special tasks to be undertaken by the members of the Executive Board
- Approval of the Organisation's annual report
- Appointment of a qualified public accountant
- Appointment of a Treasurer
- Decision on the annual accounts
- Contacts with other organisations
- Admission of new Members
- Appointment of a Quality Auditor
- Analysis of competition results, possible initiatives for basic training
- Coordination of Competition venues and proposals to the General Assembly
- Establishment of working groups

3.6 Strategy Committee

The Strategy Committee consists of the Official Delegates. It is chaired by the Vice-President for Strategic Affairs and meets on his invitation, and deals

2) Le Conseil Exécutif siégera au moins deux fois par an, sur convocation du Président, qui présidera les réunions. Le Secrétaire Général participera aux réunions pour consultation.

Il est possible de convoquer une réunion extraordinaire, sur décision du Conseil Exécutif ou à la demande d'une majorité des Membres. L'ordre du jour pour toute réunion devra être communiqué au moins six semaines avant la réunion.

3) Font partie des missions du Conseil Exécutif:

- élaboration du Règlement Intérieur
- élaboration d'un plan de travail
- promotion de la qualité des Concours
- coordination des réunions des Comités
- discussion des propositions émanant des Comités
- coordination des résultats des réunions des Comités et transmission à l'Assemblée Générale
- nomination du Secrétaire Général
- détermination des missions particulières incombant aux membres du Conseil Exécutif
- approbation du rapport d'activité annuel de l'Organisation
- choix d'un service de révision comptable qualifié
- nomination d'un Trésorier
- décisions concernant la détermination des cotisations annuelles
- contacts avec d'autres Organisations
- admission de nouveaux Membres
- désignation d'un Auditeur-Qualité
- analyse des résultats des Concours et conséquences possibles pour la formation initiale
- coordination des lieux du Concours et propositions à l'Assemblée Générale
- création de groupes de travail

3.6 Comité Stratégique

Les Délégués Officiels font partie du Comité Stratégique. Il siégera sur convocation du Vice-président des Affaires Stratégiques, qui présidera les réunions.

Das Strategische Komitee behandelt die administrativen, organisatorischen und finanziellen Aufgaben der Organisation innerhalb ihrer Zielsetzungen.

3.7 Technisches Komitee

Ihm gehören die Technischen Delegierten an. Es wird vom Vize-Präsidenten für Technische Aufgaben präsiert und tagt auf dessen Einladung. Das Technische Komitee behandelt alle technischen und organisatorischen Aufgaben im Zusammenhang mit dem Wettbewerb.

IV MITGLIEDSCHAFT

Art. 4

4.1 Begriff

Unter dem Begriff «Mitglied» wird in der Regel eine Organisation resp. Körperschaft verstanden, die für ein Berufsbildungssystem in den Bereichen Industrie, Handwerk und Dienstleistung eines Landes zuständig ist und von der Organisation als solche anerkannt wird.

4.2 Aufnahme

Die Aufnahme von Mitgliedern erfolgt durch das Präsidium und wird von der Generalversammlung genehmigt. (Das Aufnahmeverfahren ist in der Geschäftsreglement festgelegt.)

4.3 Delegierte

Jedes Mitglied wird durch einen Offiziellen und einen Technischen Delegierten vertreten.

4.4 Austritt

1) Der Austritt ist am Ende eines Kalenderjahres möglich, sofern die Austrittserklärung ein halbes Jahr zuvor dem Generalsekretär schriftlich eingereicht wird.

2) Der Austritt setzt die Erfüllung der gegenüber der Organisation eingegangenen Verpflichtungen am Ende seiner Mitgliedschaft voraus.

4.5 Information

Jedes Mitglied ist verpflichtet, das Präsidium umgehend über alle wesent-

lichen Änderungen in seiner Organisation oder seiner Körperschaft, welche die Mitgliedschaft betreffen, unverzüglich zu informieren.

3.7 Technical Committee

The Technical Committee consists of the Technical Delegates. It is chaired by the Vice-President for Technical Affairs and meets on his invitation, and deals with all technical and organisational matters relating to the Competition.

IV MEMBERSHIP

Art. 4

4.1 Definition

The term Member as a rule means a body representing a vocational training system in a country's commerce, services and industry and recognised as such by the Organisation.

4.2 Admission

The admission of Members falls within the competence of the Executive Board and must be approved by the General Assembly (the admission procedure is governed by the Organisation's Standing Orders).

4.3 Delegates

A Member is represented by an Official and a Technical Delegate.

4.4 Resignation

1) A Member may resign at the end of a calendar year provided that it notifies the Secretary-General in writing of his intention to do so at least six months beforehand.

2) At the end of its membership the Member must have discharged its obligations to the Organisation.

4.5 Information

Every Member has the obligation to notify the Executive Board without

Il assume les tâches administratives, organisationnelles et financières de l'Organisation, dans le cadre des modalités propres au but poursuivi.

3.7 Comité Technique

Les Délégués Techniques font partie du Comité Technique. Il siégera sur convocation du Vice-président des Affaires Techniques, qui présidera les réunions. Il traite toutes les questions techniques et organisationnelles concernant les concours.

IV QUALITE DE MEMBRE

Art. 4

4.1 Définition

Un Membre devra être un organisme qui représente un système de formation professionnelle dans l'industrie, les métiers et les services, et qui sera accepté comme tel par l'Organisation.

4.2 Admission

L'admission d'un nouveau Membre relève de la compétence du Conseil Exécutif, et doit être ratifiée par l'Assemblée Générale (la procédure d'admission est réglée par le Règlement Intérieur de l'Organisation).

4.3 Délégués

Chaque Membre désigne un Délégué Officiel et un Délégué Technique.

4.4 Démission

1) Un Membre pourra donner sa démission à la fin d'une année civile à condition toutefois que sa déclaration de démission écrite soit parvenue au Secrétaire Général six mois avant la date prévue.

2) La démission exige la liquidation préalable de toutes ses obligations vis-à-vis de l'Organisation.

4.5 Information

Chaque Membre a l'obligation de notifier immédiatement au Conseil Exécu-

tiven Änderungen in seiner Organisation oder seiner Körperschaft, welche die Mitgliedschaft betreffen, unverzüglich zu informieren.

4.6 Ausschluss

1) Der Ausschluss eines Mitgliedes erfolgt durch die Generalversammlung mit 3/4 Zustimmung der stimmberechtigten Anwesenden, wenn eine grobe, wiederholte Verletzung der Verfassung oder der Organisationsziele oder eine nachhaltige Vernachlässigung der finanziellen Verpflichtungen vorliegt.

2) Die Generalversammlung beschliesst auf Antrag des Präsidiums, wenn oben erwähnten Gründe gegeben sind.

V FINANZEN

Art. 5

5.1 Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis und mit 31. Dezember.

5.2 Einnahmen

Die Einnahmen bestehen aus

- 1) Aufnahmegebühren für die Mitgliedschaft
- 2) dem Mitgliederjahresbeitrag
- 3) dem Erlös aus Dienstleistungen
- 4) dem Verkauf von Berufsbeschreibungen, Literatur, Analysen oder dem Überschuss aus Tagungen
- 5) freiwilligen Zuwendungen

5.3 Mitglieder-Jahresbeitrag

Auf Antrag des Präsidiums setzt die Generalversammlung im Rahmen des Budgets den Jahresbeitrag für die Mitglieder fest.

5.4 Ehrenamtliche Tätigkeit

Mitglieder der Organisation und deren Delegierte arbeiten ehrenamtlich.

5.5 Haftung

1) Für die Verbindlichkeiten der Organisation haftet nur deren Vermögen.

delay of any material changes within its body which could affect its Membership.

4.6 Expulsion

1) A Member may be expelled by the General Assembly for serious, repeated breaches of the Constitution, the aims of the Organisation or the neglect of financial commitments, provided that three-quarters of the Members are represented at the meeting and entitled to vote agree.

2) The General Assembly shall vote on a proposal from the Executive Board after satisfying the requirements of due process.

V FINANCES

Art. 5

5.1 Financial year

The Organisation's financial year is from 1 January up to and including 31 December.

5.2 Income

The income of the Organisation includes

- 1) Membership admission fees
- 2) annual Membership fees
- 3) income from professional services
- 4) the sale of technical descriptions, literature, analyses, or income from conferences
- 5) voluntary donations

5.3 Annual fee

On the recommendation of the Executive Board, the General Assembly sets the annual fee in accordance with the budget.

5.4 Remuneration

Members of the Organisation and their Delegates are not remunerated for their services.

5.5 Liability

1) Any commitments will be covered by the Organisation's assets.

tif tout changement matériel dans son organisme représentatif qui pourrait influencer sa qualité de Membre.

4.6 Exclusion

1) Les motifs pouvant faire prononcer une exclusion sont les suivants: violation grave et renouvelée de la Constitution ou de ses objectifs, négligence sur le plan des engagements financiers. Une majorité des 3/4 des voix des Délégués ayant droit de vote est nécessaire pour l'exclusion d'un Membre.

2) L'Assemblée Générale décide de l'exclusion d'un Membre, sur la proposition du Conseil Exécutif, et en suivant la procédure appropriée.

V FINANCES

Art. 5

5.1 Exercice

La période de l'exercice correspond à celle de l'année civile (du 1er janvier au 31 décembre).

5.2 Recettes

Les recettes de l'Organisation proviennent:

- 1) du droit d'admission des Membres
- 2) de la cotisation annuelle des Membres
- 3) de la vente des services professionnels
- 4) de la vente des descriptions de métier, de littérature et d'analyses, ou des bénéfices des conférences
- 5) de donations volontaires

5.3 Contribution annuelle

L'Assemblée Générale fixe chaque année la contribution annuelle, sur la proposition du Conseil Exécutif, et dans le cadre du budget.

5.4 Rémunération

Les Membres de l'Organisation et leurs Délégués travaillent à titre honorifique.

5.5 Responsabilité

1) La responsabilité de l'Organisation par rapport à ses engagements ne s'étend qu'à ses biens propres.

2) Mitglieder, welche den Austritt erklären oder durch Beschluss der Generalversammlung aus der Organisation ausgeschlossen werden, haben keinen Anspruch auf das Vermögen der Organisation.

5.6 *Revision*
Der Jahresabschluss und die Bilanz werden von einer öffentlich anerkannten Revisionsstelle vor der Genehmigung durch die Generalversammlung geprüft.

VI ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

Art. 6
Ehrenpräsident, Ehrenmitglieder
Der Präsident der Organisation oder Delegierte können durch Beschluss der Generalversammlung zum Ehrenpräsidenten resp. zu Ehrenmitgliedern ernannt werden. Hierzu ist die Zustimmung von 3/4 der stimmberechtigten Anwesenden erforderlich.

Art. 7
Geschäftsreglement
Das Präsidium erarbeitet die für die Geschäftsführung nötigen Reglemente mit den nötigen Kompetenzen und Aufgaben der Amtspersonen und Komitees. Sämtliche Reglemente müssen der Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden.

Art. 8.
Auslegung
Bei Streitigkeiten gilt der englische Wortlaut mit Vorrang.

Art. 9
Formulierungen
Die im Text verwendete männliche Form schliesst die weibliche mit ein.

2) Members who resign or who are expelled from the Organisation by resolution of the General Assembly have no claim to the Organisation's assets.

5.6 *Auditing*
The accounts and a statement of the Organisation's assets and liabilities shall be audited by a certified public accountant before ratification by the General Assembly.

VI GENERAL
PROVISIONS

Art. 6
Honorary President, Honorary Members
On the resolution of the General Assembly, Delegates or the President of the Organisation may be nominated Honorary Members or Honorary President respectively. A 3/4 majority of Delegates entitled to vote is required.

Art. 7
Standing Orders
The Executive Board shall prepare Standing Orders as necessary to regulate the conduct of the Organisation's affairs and to define the rules and responsibilities of the Organisation's officers and committees. All such Standing Orders shall be submitted to the General Assembly for approval.

Art. 8
Interpretation
For interpretation of the Constitution and all legal matters the English language stands.

Art. 9
Gender
Words implying masculine gender only shall include the feminine gender.

2) Aucun droit sur les biens de l'Organisation n'est accordé aux Membres qui auraient donné leur démission, ou dont l'exclusion aurait été prononcée par l'Assemblée Générale.

5.6 *Vérification de comptes*
Les comptes et le bilan de l'Organisation seront vérifiés par un commissaire aux comptes officiel, avant leur approbation par l'Assemblée Générale.

VI PRESCRIPTIONS
D'ORDRE GENERAL

Art. 6
Président d'Honneur, Membres d'Honneur
Sur décision de l'Assemblée Générale, les Délégués méritants, ou le Président de l'Organisation, pourront être nommés Membres d'Honneur ou Président d'Honneur, respectivement. Une majorité des 3/4 des voix des Délégués ayant le droit de vote est nécessaire.

Art. 7
Règlement Intérieur
Le Conseil Exécutif préparera un Règlement Intérieur renfermant tout ce qui a trait à la conduite de l'Organisation, et définissant les règles et les responsabilités du Personnel de Direction et des Comités. Ce Règlement Intérieur sera soumis à l'Assemblée Générale pour son approbation.

Art.8
Interprétation
Le texte anglais fait foi pour toutes les discussions légales.

Art. 9
Version féminine
Les mots utilisés au masculin concernent les hommes et les femmes.

VII SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN

Art. 10
10.1 *Änderungen*
Die Änderung der Verfassungsänderungen ist nur mit einer Zweidrittel-Mehrheit der stimmberechtigten Anwesenden durch die Generalversammlung möglich.

10.2 *Auflösung*
Die Organisation kann durch die Generalversammlung mit einer Dreiviertel-Mehrheit der stimmberechtigten anwesenden Mitglieder aufgelöst werden. Im Falle der Auflösung wird das Vermögen im Verhältnis des letzten Jahresmitgliederbeitrages den Mitgliedern zurückerstattet.

10.3 *Vertretung gegen aussen*
Das Präsidium oder der Präsident mit einem Vizepräsidenten oder der Präsident mit dem Generalsekretär, vertreten die Organisation gegen aussen.

10.4 *Inkrafttreten*
Diese Verfassung wurde an der Generalversammlung vom 15. Juni 2000 in Lissabon ratifiziert. Sie ersetzt die Verfassung vom 11. Oktober 1995 von Lyon sowie alle bisherigen Regelungen und tritt am 15. Juni 2000 in Kraft.

Lissabon, 15. Juni 2000

Der Präsident
Tjerk Dusseldorp

Der Generalsekretär
Daniel Sommer

VII FINAL
PROVISIONS

Art. 10
10.1 *Amendments*
The Constitution may be amended by the General Assembly provided that two-thirds of the Members are represented at the meeting and entitled to vote agree.

10.2 *Dissolution*
The Organisation may be dissolved by the General Assembly provided that three-quarters of the Members represented at the meeting and entitled to vote agree. In the event of a dissolution, the assets of the Organisation shall be returned to Members in proportion to their latest annual Membership fee.

10.3 *Representation*
The Executive Board, or the President and a Vice-President, or the President together with the Secretary General are entitled to represent the Organisation.

10.4 *Effective Date*
This Constitution was ratified at the General Assembly of 15 June 2000 in Lisbon. It replaces the Constitution approved in Lyon on 11 October 1995 and all rulings hitherto in force and comes into effect on 15 June 2000.

Lisbon, 15 June 2000

The President
Tjerk Dusseldorp

The Secretary General
Daniel Sommer

VII DISPOSITIONS
FINALES

Art. 10
10.1 *Modifications*
La Constitution pourra être modifiée par l'Assemblée Générale, pourvu que les 2/3 des Délégués présents et ayant droit de vote soient d'accord.

10.2 *Dissolution*
L'Organisation pourra être dissoute par l'Assemblée Générale à condition que les 3/4 des Membres ayant droit de vote, présents à la séance, soient d'accord. En cas de dissolution, les biens de l'Organisation seront renvoyés aux Membres en quantité proportionnelle à leur dernière contribution annuelle.

10.3 *Représentation*
L'Organisation peut être représentée par le Conseil Exécutif, ou par le Président et un Vice-président ou par le Président avec le Secrétaire Général.

10.4 *Entrée en vigueur*
Cette Constitution a été ratifiée par l'Assemblée Générale le 15 juin 2000 à Lisbonne. Elle remplace la Constitution ratifiée à Lyon le 11 octobre 1995 ainsi que tous les règlements antérieurs, et entre en vigueur le 15 juin 2000.

Lisbonne, 15 juin 2000

Le Président
Tjerk Dusseldorp

Le Secrétaire Général
Daniel Sommer

